

TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills

Supplementary Handout 6

Activity 1 (Discussion)

Question 1: Reordering

Original ST: I mustn't have any more chocolate, however much I feel like it.

MT Output: 我再也不要巧克力了，不管我有多喜歡[?]。

Pre-edited ST: However much I feel like chocolate, I mustn't eat any more.

New MT Output: 不管我有多喜歡巧克力，我都不能再吃了。

Question 2: Reordering and using Chinglish

Original ST: I thought he was out as his car wasn't there.

MT Output: 我以為他不在，因為他的車不在那兒[?]。

Pre-edited ST: His car wasn't there, and I thought he was out.

New MT Output: 他的車不在那兒，我以為他不在了。

Question 3: Reordering and using Chinglish

Original ST: I enjoyed French although I wasn't very good at it.

MT Output: 我不太喜歡法語，但我很喜歡。[?]

Pre-edited ST: Although I wasn't very good at French, I liked.

New MT Output: 儘管我不太會法語，但是我還是喜歡。

Question 4: Adding punctuation marks

Original ST: Microsoft tested out a four-day work week in its Japan offices and found as a result employees were not only happier – but significantly more productive.

MT Output: 微軟在其日本辦事處進行了為期四天的工作測試[?]，結果發現員工不僅更快樂，而且生產率更高。

Pre-edited ST: Microsoft tested out a "four-day work week" in its Japan offices and found as a result employees were not only happier – but significantly more productive.

New MT Output: 微軟在其日本辦事處進行了“四天工作週”測試，結果發現員工不僅更快樂，而且生產率更高。

Question 5: Writing Chinglish

Original ST: In the meantime, the faltering global economy and Hong Kong's continuing community dissension have brought us a heavy hit. They've dealt

a blow to our economic growth and to a great many businesses across sectors.

MT Output: 同時，全球經濟步履蹣跚[?]，香港持續的社會分歧，給我們帶來了沉重打擊。它們[?]對我們的經濟增長以及各行各業的許多企業造成了打擊。

Pre-edited ST: In the meantime, the global economy falters, Hong Kong community dissension continuing, have brought us a heavy hit, also dealt a blow to economic growth and to a great many businesses across sectors.

New MT Output: 同時，全球經濟停滯不前，香港社會的紛爭不斷，給我們帶來了沉重打擊，也打擊了經濟增長和跨部門的許多企業。

Question 6: Using shorter sentences

Original ST: During a joint operation conducted by the Immigration Department (ImmD), the Hong Kong Police Force and the Labour Department codenamed "Champion" on March 20, enforcement officers raided a restaurant in Tsim Sha Tsui and arrested a female Indonesian aged 48.

MT Output: 在 3 月 20 日，由入境事務處，香港警務處和勞工處代號為“冠軍”的聯合行動中，執法人員突襲了尖沙咀的一家餐館，並逮捕了一名 48 歲的印度尼西亞女性。

Pre-edited ST: The immigration Department (ImmD), the Hong Kong Police Force and the Labour Department on March 20 conducted a codenamed "Champion" joint operation. Enforcement officers raid searched a restaurant in Tsim Sha Tsui, arrested a 48-year-old Indonesian-woman.

New MT Output: 入境事務處（入境處），香港警務處及勞工處於 3 月 20 日進行代號為“冠軍”的聯合行動。執法人員突襲搜查了尖沙咀的一家餐館，逮捕了一名 48 歲的印尼籍女子。